

Клаудия Ласорса Съедина
Университет Рим Три, Ассоциация Итальянских Русистов
Второй Форум студенческой молодёжи,
Рим, Университет «Ла Сапиенца»,
17 февраля 2011

Молодёжь Италии и России в европейском культурном и образовательном пространстве: современное состояние и перспективы

Тема *«Молодёжь Италии и России в европейском культурном и образовательном пространстве»* связана с очень важной, ответственной, разносторонней и многоаспектной проблематикой, которую я постараюсь освещать, так сказать, пунктирно, ограничиваясь своими сведениями и непосредственным опытом. Вместе с тем, на мой взгляд, в этой микрокартине отражается, как в капле воды, весь спектр названной проблематики.

В моём изложении я коснусь следующих пунктов:

1. итальянская молодёжь в системе образования и формирования кадров молодых специалистов;
2. действующие взаимосвязи между вузами Италии и России;
3. участие вузовской молодёжи в совместных проектах и научных исследованиях; участие молодых специалистов в научных конференциях и встречах;
4. развитие интеграционного сотрудничества Италии и России в торгово-промышленных и финансово-экономических взаимосвязях (ОЭЗ и МСП);
5. ключевое значение языка. Необходимость действенной поддержки России, в том числе на политическом уровне, для продвижения изучения русского языка в среднеобразовательных итальянских учреждениях как возможного второго иностранного языка, а также в вузах;
6. подведение итогов.

1. Направление образовательной политики ЕС, в частности так называемый Болонский процесс, по почти общему признанию, привёл в Италии к неудовлетворительным результатам по части формирования полноценной

профессиональной личности. В погоне за мультилингвизмом-мультикультурализмом, за акселерацией выхода в рынок (биржу) труда, стремясь к «жизненной успешности», заметно снизился уровень владения фундаментальными знаниями и компетенций студентов, в первую очередь бакалавров. Постоянное реформирование формата университетского образования последних лет породило молодое поколение выпускников, владеющих определёнными умениями, но со слабой дисциплиной труда и

поведенческой этикой, с неразвитыми «гражданскими добродетелями» *virtù civiche*, с «новой» культурной идентичностью и туманной исторической памятью: между тем, именно цивилизованное сознание является сегодня ресурсом в глобальном мире. И преждевременный обмен студентов, в том числе и первокурсников, по линии ЭРАСМУС, когда студент только что начал изучать азы определённых дисциплин может дестабилизировать его.

2. Итальянские вузы, главным образом университеты, поддерживают многосторонние и разнообразные академические и научно-образовательные связи с многочисленными академическими и научными учреждениями РФ. Подписаны соглашения и действуют культурные связи между итальянскими университетами и вузами не только Москвы и Санкт-Петербурга, но и Томска, Нижнего Новгорода, Самары, Воронежа, и других городов РФ, на разных уровнях, бакалавриата, магистратуры, аспирантуры. Назову, к примеру, мне известные соглашения между Университетом Рим Три и российскими университетами. Факультет Филологии и Философии уже в 1998 г. подписал договор о культурном сотрудничестве с Филологическим Факультетом МГУ в области *Истории, теории и практика перевода* на ежегодный обмен студентов и преподавателей, а в 2009 г. прибавился ещё договор об обмене студентов магистратуры с Факультетом Филологии и Искусств Санкт-Петербургского Государственного Университета (кафедра итальянистики). На кафедры итальянистики нашего Факультета приезжали на стажировку аспиранты Кафедры итальянистики МГУ и Кафедры романской филологии Воронежского Гос. Университета. Кроме того, уже много лет действует договор между Департаментом исторических и географических исследований и Институтом Всеобщей истории РАН, возглавляемым Акад. А. Чубарьяном. Результаты совместной исследовательской работы и стажировок изложены в готовящемся к изданию сборнике о взаимоотношениях между Италией и СССР в 50-ые – 60-ые гг XX века. С итальянской стороны в сборнике участвуют итальянский историк Университета Рим Три, Проф. А. Роккуччи, молодой к.н. А. Салаконе и историк Неаполитанского университета «Федерико II» проф. Ф. Беттанин. Многочисленные специалисты русисты приезжали для чтения цикла лекций и конференций. Не могу обойти молчанием интереснейший семинар по переводу художественной литературы, который вёл на кафедре русского языка (Ла Сапиенца) крупнейший переводчик Евгений Михайлович Солонович. Итак, целенаправленная взаимодополняемость программ кафедр с хорошо развитой профессиональной инфраструктурой, так наз. *aree di eccellenza*, взаимодействие системное и синергетика приводят к обоюдному качественному улучшению образования в подготовке молодых специалистов филологов.

Недавно заключён договор между Инженерно-техническим Факультетом нашего Университета и Пермским Государственным Техническим Университетом. Наряду с обменом студентов, аспирантов, к.

наук и преподавателей, стороны стремятся создать совместные проекты в сфере нанотехнологий и инновационного менеджмента, маркетинга и экономики. Кроме того, представители Факультета политологии МГУ недавно приезжавшие с визитом, заявили об интересе в заключении соглашения с Факультетом политических наук «Рим Три».

3. Итальянские студенты принимают участие в Фестивалях русского языка: в Европейском фестивале в Санкт-Петербурге, с 30 сентября по 3 октября 2009 г. и в проводящемся в настоящее время Мировом фестивале русского языка. Статьи, рецензии лучших выпускников печатаются в журнале “Slavia”, результаты оригинальных исследований появляются на страницах таких профильных научных журналах, как “Russica romana”, “Europa orientalis”, “Studi slavistici” и др.

Хорошо подготовленные, обнадёживающие выпускники вузов, магистранты, кандидаты наук привлекаются в научные проекты и различные национальные научные исследовательские начинания, в том числе и Научно-исследовательского национального Совета (CNR). Я имею в виду, например, участие молодых русистов в научном проекте, касающемся ценного исторического вклада русских в итальянскую культуру, «Русские в Италии» *Russi in Italia* (см сайт www.russinitalia.it); а также в международных конгрессах МАПРЯЛ в Санкт-Петербурге и Варне, в конференциях под эгидой МАПРЯЛ, как например, международной конференции «*Преподавание русского языка и литературы в новых европейских условиях XXI века*» (Верона, 22-24 сентября 2005); международной конференции «*Русский язык и многоязычная Европа. Тестирование, учреждения и средства для новой медиации*» (Форли, 26-27 февраля 2008); международной научно-практической конференции «*Дидактика русского языка: от теории к практике*» (Милан, 16-18 сентября 2009); *Дни русской культуры* в г. Тревизо, 10 апреля 2010; третьей международной виртуальной конференции «*Информационная и коммуникативная технология в русистике: современное состояние и перспектива*» (организованной деятельным Ереванским Филиалом Московского Государственного Университета Экономики, Статистики и Информатики совместно с Центром КЛИРО г. Форли, 25-28 мая 2010 (а четвёртая виртуальная конференция состоится совсем скоро, 2-4 марта 2011); и др.

К 150-летию Единства Италии состоятся знаменательные научные конференции, в которых примут участие итальянские молодые специалисты. Это конференция «*Диалог культур: итальянский текст в русской культуре и русский текст в итальянской культуре*», организованная Институтом Русского Языка им. В.В. Виноградова РАН в Москве с 9-ого до 11-го июня 2011; *Итальянский Рисорджименто и великие русские реформы: аспекты исторического опыта модернизации в Италии и в России*, которая состоится в Санкт-Петербурге 28-29 октября 2011 (в ней примет участие и крупнейший итальянист проф. Маурицио Дардано); Русская Христианская Гуманитарная

Академия в Санкт-Петербурге с 23-го до 25-го марта 2011 проводит конференцию о *нравственно-духовном воспитании в русской и итальянской среднеобразовательной школе*. Конференцию об исторических отношениях Италии и России проводит в Москве в этом году Институт Всеобщей истории РАН, с участием молодого историка к.н. А. Салаконе. Нельзя не упомянуть и периодические конференции о славянской лингвистике (в Падуе, Бергамо, Милане, Форли), в которых выступает наряду с более опытными славистами и русистами, талантливая молодёжь.

4. Тем не менее, развитие стратегического партнёрства между Италией и Россией и интеграционного сотрудничества наших стран в промышленных и торгово-экономических сферах, а также рост русского туризма в Италии настоятельно требуют диверсификации при подготовке молодых кадров специалистов и, в первую очередь, русистов переводчиков разного профиля. Развитие таких Особых Экономических Зон (ОЭЗ), как Алабужской, Ульяновской, Липецкой, привлечение итальянских передовых технологий управления и производства, развитие в России промышленных округов наподобие итальянских *Distretti industriali*, восприятие опыта итальянских малых и средних предприятий для поддержки малого и среднего российского бизнеса и вообще популярность бренда “*Made in Italy*” как знак качества, открывают большие возможности работы для предприимчивой итальянской молодёжи. К тому же, местное самоуправление в России, похоже, набирает силы и даёт выход огромному человеческому потенциалу страны, сокращая препоны и рогатки, ограждая от засилья бюрократии, от которого «страна уж просто стонет», как образно выразился недавно один журналист на страницах «Литературной Газеты».

Назову один показательный пример (цитирую): «Торгово-промышленная Палата Нижегородской области набирает в свою дружную команду студентов на стажировку сроком на 2-3 месяца. Предложение о стажировке действительно в любое время в течение года» (Н.Рожнова, Директор отделения международных проектов Торгово-промышленной Палаты Нижегородской области). Что может быть заманчивее, даже учитывая, что все расходы несёт студент, для молодого итальянского русиста?

5. Неслучайно спрос на русский язык сегодня растёт в тех итальянских областях, которые имеют взаимоотношения и готовы, при наличии нормальных условий и серьёзных гарантий, инвестировать в российские регионы. Это Ломбардия, Венето, Лигурия, Марке, Лациум, Апулия и др. И в связи с ростом интереса к инвестициям в Россию и в российский рынок, к непосредственному межрегиональному сотрудничеству необходимо поставить ребром вопрос о преподавании русского языка в итальянских среднеобразовательных учреждениях, в первую очередь в вышеназванных областях Италии. Крайне скромное количество изучающих русский язык это следствие недальновидной языковой политики Италии, непростительный

анахронизм, который дискриминирует в Европе итальянскую молодёжь и тормозит нашу экономику.

Ключевое значение языка не требует доказательства. Русский язык это тот воздух которым свободно и легко дышат стороны-партнёры в их взаимоотношениях. Лингвистическая омологация-приравнение к английскому в международных отношениях годится для редакции формальных документов. Но в практике общения необходимо перейти от языка к живой речи, т.е. недостаточно понимать друг друга, нужно ещё «договориться», нужно ладить. Общеизвестно, впрочем, как русские особенно уважают, я бы сказала, глубоко тронуты и признательны иностранцам, говорящим на их родном языке. Напомним также, что ещё в 1915 году открылась в Турине *Практическая школа русского языка*, а вскоре *Итало-русская торговая палата* и *Общество для интеллектуального и экономического сближения России и Италии*, предвещающие проект по производству автомобилей ФИАТ в России. Прошло сто лет. А сегодня, подписанное ещё в 2003 году Соглашение Министров образования РФ и Италии о поощрении изучения и преподавания русского языка, литературы и культуры в общеобразовательных учреждениях Итальянской Республики и итальянского языка, литературы и культуры в общеобразовательных учреждениях РФ итальянской стороной не введено в действие. Четыре итальянских школы для удовлетворения потребностей студентов и их родителей стремятся к созданию второй кафедры русского языка, но это встречает в Министерстве Образования (M.I.U.R.) разного рода формальные преграды: мол, языковая политика ЕС, предусматривает в обязательном порядке преподавание двух иностранных языков ЕС (английский, французский, немецкий, испанский) и только возможность выбора русского языка как третьего иностранного языка. По нашему мнению, европейских иностранных языков должно быть пять: английский – на практике обязательный, французский, испанский, немецкий, русский. Итальянским студентам должно быть гарантировано право выбора русского языка и как второго иностранного языка. Стабилизированное, таким образом, обучение русскому языку, должно сопровождаться со временем учреждением полноправных штатных кафедр русского языка. Сегодня это уже требуют Гос. Технический Институт для Туризма «Альгаротти» в Венеции, Гос. Лингвистический Лицей «Скальчерле» в Падуе, Лингвистический Лицей «Деледда» в Генуе, Гос. Лингвистический Лицей «Джованни да Сан Джованни» в Сан Джованни Вальдарно, в провинции Ареццо. Правда, не следует заодно забывать, что сегодняшней финансовый кризис привёл в нашей государственной системе образования к резким бюджетным сокращениям и что традиционные европейские языки, в первую очередь французский, сдают свои позиции.

6. Подведу итоги. Открыть Россию миру и мир России следует на прочном фундаменте, т.е. конкретно-быстро и одновременно поэтапно и постепенно, последовательно и целенаправленно, и вместе с тем осмотрительно и умело. Стремясь к повальной модернизации и инновации, можно потерять ценные собственные традиции. Важно сохранить, закрепить и развивать дальше то хорошее, позитивное, что уже имеется и исправно работает в наших контактах и взаимодействии.

Со своей стороны, в моём качестве президента Ассоциации Итальянских русистов, я глубоко убеждена в необходимости продвижения изучения русского языка и культуры, главным образом, в сферах учебных итальянских заведений и реализации на деле обязательств, взятых сторонами в подписанном вышеназванном соглашении; задействовать надо также директоров соответствующих итальянских заведений. В этой связи, учитывая сегодняшние бюджетные ограничения, и ещё хуже, сокращения, представляется уместной также целевая финансовая поддержка Фонда «Русский мир» для зарубежных заведений с преподаванием русского языка, а также для университетских кафедр, над которыми висит угроза сокращения преподавания русского языка.

В заключение: если к вышеизложенным соображениям добавить то определённое сходство темперамента, которое отличает наши народы, давние духовные и культурные исторические корни нашей дружбы, взаимодополняемость и взаимовыгодность торгово-экономических, научных и культурно-образовательных связей, молодёжную предприимчивость и ещё долгожданную и возможно скорую отмену виз для облегчения контактов между народами, то нельзя не предсказать в будущей Единой Европе плодотворного исхода нашей итало-русской «соборности совета и действия», по выражению Патриарха Кирилла.